

LAS COMPARACIONES EN LA LENGUA COLOQUIAL DE SALTA

Prof. Nelly Elena Vargas O.de Gauffin

Los hablantes de la ciudad de Salta, en uso de la lengua coloquial, emplean una gran cantidad de regionalismos, modismos y frases hechas. Pero cobra singular relevancia la utilización de imágenes que requieren un proceso interior y que se encuentran empapadas de ingenio, gracia y, a veces, hasta de ramplonería.

Es por eso que en este trabajo, realizado como proyección del Proyecto 121, del Consejo de Investigación - UNSa., recogimos distintas imágenes orales de hablantes de sexo masculino y femenino, pertenecientes a las tres generaciones y a los tres niveles socio-lingüísticos para marcar, especialmente, las características peculiares que las alejan de las imágenes de la literatura o de las de la lengua general y/o culta ya que, en muchos casos, se manifiestan con usos netamente regionales o bien con términos que, sin ser regionalismos, se circunscriben al ámbito de Salta (arcaísmos, por ej.).

Dentro del campo de las imágenes, nos centraremos únicamente en las llamadas "imágenes de relación"; es decir, el recurso que consiste en definir o describir un objeto no por medio de una expresión directa, explícita, sino a través de las conexiones de distinto tipo que pueden establecerse con otros objetos.

El hablante, cuando utiliza la lengua coloquial, necesita despertar en quien escucha iguales o parecidas resonancias, sentidas por él mismo ante un determinado estímulo. En estos casos, tal vez la expresión directa, representativa, no resulta lo suficientemente vívida, clarificante, patente. Y es entonces que el emisor echa mano a elementos del mundo cotidiano, cercano, y extrae de ellos características o cualidades que tengan un punto de coincidencia con el objeto primigenio (sema común). Así, avivando reminiscencias en el oyente, logra una cabal comprensión de su mensaje.

Se presentan, pues, dos realidades:

- la primera es la realidad objetiva, percibida directamente; en general, es la realidad

"vista";

- la segunda es la realidad imaginada, concebida mediante una "relación oculta" (1).

Y el tercer elemento es la característica o cualidad o acción que se tiende como un puente entre estas dos realidades. Es este elemento el que permite establecer esas relaciones ocultas.

La gente iba más apretada que piojo en costura.

1°	3°	2°
Realidad objetiva	Cualidad	Realidad imaginada

---

Relación oculta

Esto es equivalente a:

- gente apretada
- piojo apretado (es decir, "en costura")

Si ambos están apretados, se puede establecer la relación oculta, lo cual implica la traslación de un plano a otro en la concepción de los interlocutores. Es decir, se va de un plano objetivo a otro subjetivo. Otras veces ocurre al revés: se pasa de un plano subjetivo, de abstracción, a un plano objetivo:

Las razones, del pobre son como campanas de palo.

La campana de palo suena despacio y nadie la oye y al pobre le pasa igual: nadie lo escucha.

Y estas comparaciones son posibles porque la imaginación no tiene límites y rebasa la simple expresión de la palabra.

Muchas veces, como en el caso que nos ocupa, la cualidad vincula curiosa, -casi diríamos misteriosa o incomprensiblemente - dos realidades muy alejadas. Y en esta lejanía se funda, precisamente, la brillantez o la eficacia de la

imagen: (2)

Has cortado un hilo más largo que esperanza  
'i pobre.

El asado ha salido como "picolé" de brea. (Es decir, jugoso pero quemado exteriormente. Es el asado "arrebataado").

Es así que la analogía puede determinarse a través de un medio absolutamente ilógico.

En el ámbito de las "imágenes de relación" consideraremos únicamente las comparaciones y dejaremos para un trabajo posterior las metáforas y las llamadas "imágenes difusas" por Sansone de Martínez. (3)

#### Comparaciones:

Sabemos que hay dos clases de comparaciones:

- por similitud: es decir, se establece una igualdad entre los elementos considerados;
- por disimilitud: que puede establecer una superioridad o una inferioridad de uno de los elementos con respecto al otro.

En las comparaciones no hay una sustitución absoluta de los términos sino que la traslación de un plano a otro se orienta mediante nexos gramaticales que van guiando la relación entre las materias confrontadas.

A veces, una misma idea - según las necesidades de actualización - aparece con distintas intensidades que se evidencian en los nexos. Un informante A manifestó:

El Marce es cortito como patada' e chancho.

para referirse a un joven de escasa estatura. Y otra informante B dio el mismo concepto pero con valor de superioridad:

Sara es más cortita que patada 'i chancho.

Al señalar que ya se había recogido esta imagen pero en construcción de igualdad, la informante B, con presteza, acotó: "Es que Sara es "super" petisa; seguro que es más petisa que ese señor, entonces".

Es decir que la gradación se selecciona en el momento del habla, de acuerdo con las circunstancias, aunque se haga referencia a la misma realidad imaginada.

En un "corpus" total de 100 comparaciones con nexos, es notable destacar que el 43% son de similitud (igualdad) y un 57% de disimilitud pero exclusivamente en grado de superioridad.

Se ha recogido un único caso de disimilitud por inferioridad, pero registrado con un comparativo orgánico:

Esto es peor que pegarle a la madre.

(referido a los problemas generados por la huelga docente de 1987). Sin embargo, paralelamente, se detectó la misma realidad imaginada con el grado de superioridad:

Pichichu (un perrito) es más feo que pegarle a la madre.

Cabe, pues, preguntarse si el salteño siente más próximas, más vívidas, las comparaciones con grado de igualdad y de superioridad y por eso las utiliza asiduamente en detrimento casi absoluto de las que poseen el grado de inferioridad.

### Formas regionales

En los cien ejemplos recogidos, encontramos treinta y nueve que pueden considerarse dentro de los parámetros de la lengua general:

La chica de la rotisería es más pesada que vaca en brazos. (Evidente juego disémico).

Hacer dulce de leche sin que se corte es más difícil que retroceder con pantuflas.

Julio es más loco que una cabra.

Los sesenta y un ejemplos restantes pueden inscribirse dentro de pautas regionales a partir de dos aspectos:

- 1) fonético
- 2) léxico - semántico

### Regionalismos fonéticos

a) Se observan especialmente en la realización de morfemas, sufijados y gramaticales, de género masculino, de los participios:

a.1) uso de "-au" en lugar de "-ado":

Federico es más aveloriau que perro recién nacido. (Valor adjetivo total)

El ministro retrocede como pato atonau con tripa. (Valor adjetivo y retiene valor verbal por ser núcleo de proposición no formalizada)

a.2) elisión del fonema "-d-" intervocálico:

El chico anda más atundio que charcho en la peatonal.

b) Otro regionalismo fónico consiste en la supresión de la consonante en la preposición "de": (\*)

Ricardo es más frío que barriga 'e santi.

El Gordo come "apurao" como hijo 'e sirvienta.

Muchas veces ocurre esta supresión de consonante pero, sin causa que pueda fundamentar la elección, hay un cambio de 'e por 'i:

He tomado un remedio más feo que ensalada 'i ruda.

Golpeaba (la puerta) seguidito como cachetada 'i loco.

Coco andaba más caliente que bombilla 'i lata.

Resulta curioso comprobar que estos fenómenos se manifiestan en ocurrencias que pertenecen a los tres niveles socioculturales, pero siempre dentro del elemento que denominamos "realidad imaginada" y desempeñando la función de relacionante de modificador indirecto. Cuando la preposición "de" aparece en la "realidad objetiva" de hablantes cultos o de nivel medio se enuncia correctamente:

---

(\*) Nuevamente, un caso de elisión de "-d-" intervocálica, en fonética sintáctica.

La hija de Martina es más fría que panza 'i  
rana. (Nivel alto)

Ayer fui al complejo de Grand Bourg y m'hi  
sentío más perdido que perro en cancha 'e bochas.  
(Nivel medio)

No se registró este tipo de uso dual en ejemplificacio-  
nes de nivel bajo.

c) También encontramos alteración fonética en el  
caso de concurrencia de vocales abiertas que se transforman  
en diptongo creciente:

Maruca es más reventada que papel de "cuete".

ch) O en apocopamiento de la preposición "para":

A Emilio lo han hecho a un lado como chiripá  
oa' mear.

Pese a que registramos una sola ocurrencia de cada  
caso, lo consignamos por ser uso muy frecuente en la lengua  
coloquial de Salta.

### Regionalismos léxico-semánticos

Los usos que se alejan de la lengua general son 61,  
pero deben distribuirse en tres grandes apartados, siguiendo  
un criterio constrictivo, desde lo más amplio a lo particu-  
lar:

a) americanismos

b) argentinismos

c) vocablos propios de los hablantes de la  
ciudad de Salta.

### Americanismos

En este apartado consignaremos los americanismos  
señalados por la Academia como tales o bien con la marcación  
de países en los que son usados. Asimismo, los consignados  
por J.V. Solá en su Diccionario de regionalismos de Salta.

1 - El Paco es chueco como loro a pie.

R.A.E. Amér.

Solá: voz común en otras partes.

El significado de "chueco" alude a la persona o animal que tiene pies y/o piernas o patas arqueadas en forma de paréntesis. Se trata de un regionalismo de significado y significado que, en este caso, cumple función de núcleo de predicativo obligatorio.

2 - Esta mujer me tiene como trazo en la batea.

R.A.E. Amér.

Solá: consigna la significación pero no delimita su ámbito geográfico.

La batea es la artesa para lavar y, acá, la comparación debe establecer las siguientes relaciones:

a) "Esta mujer" tiene al esposo "de aquí para allá"; es decir, en continuo movimiento.

b) El trazo se despiaza en la batea continuamente por efectos del movimiento del agua.

El regionalismo forma parte, como modificador indirecto, de la "realidad imaginada".

3 - Juancho está más callado que coya en misa.

R.A.E. Bol.

Solá: no hay marcación directa pero hace referencia a su habitat: Puna, desierto, cordillera, altiplano del Titikaka.

En este caso el regionalismo se encuentra como núcleo del sintagma nominal que apunta a la "realidad imaginada".

4 - Las guaguas iban más contentas que opas en sulky.

a) R.A.E. Arg., Bol., Chile, Ecuador, Perú.

Solá: Arg., Bol., Chile, Ecuador, Perú.

b) R.A.E. Arg., Bol., Perú, Uruguay.

Solá: Arg., Colombia y Perú.

Esta comparación es muy rica porque incorpora dos términos regionales a la par que utiliza un vocablo extranjero, "sulky"; pero hay que aclarar que esta palabra está totalmente incorporada al acervo del hombre de campo sin ninguna conciencia de su origen inglés. Es más, aún hoy, con tanto vehículo motorizado, es moneda corriente en las fincas salteñas y del N.O. argentino.

Estos cuatro ejemplos de americanismos están tan asimilados por el hombre común que, al no sentir que sus palabras suenan "rarax" a oídos de receptores de otras latitudes, las consideran como patrimonio común de los hispanohablantes y no cobran conciencia de que son regionalismos.

Y, según ya señalamos en cada caso individual, los americanismos se encuentran en los distintos elementos de la comparación y cumpliendo diversas funciones gramaticales.

### Argentinismos

En estos casos, actuaremos de manera similar a la observada en el apartado "Americanismos".

Un hablante de nivel alto, de la segunda generación, responde a la pregunta: "¿Qué tal el viaje?":

Lindo, lindo como apero e' gringo.

R.A.E.: designa dos acepciones:

a) Arg., Chile, P. Rico y Venez.: Recado más lujoso que el común, propio de la gente del campo.

b) Arg. Por extensión, cualquier recado de montar.

Ubicamos a este vocablo según el significado b) porque se encontró a personas de doce provincias diferentes (Jujuy, Salta, Tucumán, Catamarca, Santiago del Estero, Mendoza, San Juan, Entre Ríos, Corrientes, Córdoba, Buenos Aires, Chubut) y ninguna ubicó "apero" con las características especiales de la primera acepción. Incluso, la comparación

que tratamos y que podría llevar a considerar "apero" dentro de la significación de a), produciendo ambigüedad, queda sencillamente explicada por una informante de La Caldera, nivel bajo, "Y es sólo porque los gringos tienen más plata que nosotros:"

Las otras palabras insertas en las comparaciones de nuestro "corpus" y que están registradas por la Academia como "Argentinismos", siempre están acompañadas por la señalización de otro país, generalmente limítrofe:

1 - Dante tiene un auto más viejo que ushuta 'e coya.

R.A.E.: Arg. y Bol.

Solá: Arg., Bol. y Chile.

(La "ushuta" es una ojota, una especie de sandalia)

2 - Enhebrar sin anteojos es más difícil que comer mazamorra con palitos.

R.A.E.: R. de la Plata y Perú.

Solá: Figura como "api". Con el lexema de "mazamorra" sólo consigna un derivado "mazamorrero", sin precisión de ámbito geográfico.

(La "mazamorra" es una comida hecha con maíz blanco, leche y azúcar)

3 - Vos sos más insistente que turco pichulero.

R.A.E.: Arg. y Uruguay: Sólo figura el verbo "pichulear".

Solá: No figura "pichulero" pero sí "pichuleador". El verbo "pichulear" se señala también como "picholear" en el Sur.

("Pichulero" es la persona que pide constantemente rebaja en los precios o la que compra a poco precio, generalmente las llamadas "ofertas").

Creemos, en este caso, que la variante registrada se origina por analogía con otros verbos terminados en "-car" y que forman el adjetivo (a veces también sustantivo) con los morfemas "-ero/era. Por ej. "colear" y "colero", vocablos muy usados en el habla de Salta y consignados por Solá: (colear: comer, vivir y divertirse a costa de otro).

El vocablo, en esta comparación, pertenece a la "realidad imaginada" y cumple la función de modificador directo.

Cabe observar aquí que, a nuestro juicio, las diferencias que se encuentran en la R.A.E. y en Solá estarían marcando la casi imposibilidad de poder establecer límites políticos o geográficos precisos a muchas palabras de uso cotidiano. Y esto ocurre porque, a veces, la cosmovisión del hombre del NOA se acerca más a la del boliviano o peruano que a la de otro habitante de su propia nación (correntino o pampeano, por ejemplo). Por lo tanto, pensamos que la R.A.E. debería precisar más cuando señala "argentinismos" por cuanto hay que tener en cuenta las diversas zonas de la república y las peculiaridades que se trasuntan en la lengua.

De todas maneras, estos argentinismos son entendidos por los hablantes de Salta como vocablos más restringidos en el uso, es decir, ya apartados de la norma general. Y varios informantes (7 sobre 12) señalaron que "ushuta" era palabra de la Puna, conocida en Salta sólo en relación a ese ámbito, y que no era de uso corriente en la ciudad.

Una restricción semejante la hicieron con respecto a "mazamorra". "Apero" fue ubicada como palabra de toda la Argentina pero circunscripta al campo.

Con estos o parecidos reparos, los argentinismos también se incluyen en las comparaciones en el habla coloquial de Salta.

#### Vocablos propios de Salta

Muchos son los regionalismos de uso constante en Salta que se han incorporado a las comparaciones recogidas y que J.V. Solá ha incluido en su Diccionario.

1 - José es más molesto que guanquero en la oreja.

Otro informante de segunda generación, nivel medio, dio también esta comparación pero con la forma "guancoiro".

Este insecto es una abeja grande, de color amarillo y negro. Es sumamente irritable. La palabra procede del quichua "hancuyru": moscardón. Solá no determina el ámbito en que

se usa.

Acá vemos un evidente apartamiento de la norma general porque al escuchar la comparación nos vino a la memoria el tan usual:

... es más molesto que pulga en la oreja.

Otras comparaciones:

2 - Vos sobrás como pulga en perro pila.

3 - Los australes son más difíciles de encontrar que pestaña de rococo.

En el primer caso encontramos una visión muy particular porque debemos recordar que el "perro pila" es una variedad casi extinguida y que, según el decir de los expertos caninos, es una raza que presenta dos orígenes: uno africano y el otro autóctono americano (4). Esta última variedad se inició en México y se diseminó por América hasta el N. de la Argentina. Lo curioso estriba en que Solá lo recoge como regionalismo y así también lo siente el hablante de Salta que asegura que sólo se conoce en su Provincia y que la especie está desapareciendo día a día. Es decir, que el ejemplo también estaría apartado de la norma general, aparentemente.

Similar aseveración podemos hacer en el segundo caso porque "pestaña de rococo" proviene de "...difícil de encontrar como pestaña i' sapo".

4 - ¡Callate! Vos hablás más que loro barranquero.

Evidentemente, una actualización en lengua general se habría detenido en la palabra "loro". El hablante de Salta siente que necesita precisar más y agrega un modificador directo que acerca más la imagen a la experiencia cotidiana a la vez que intensifica la idea de "charlatán". Solá no determina ámbito.

Otros ejemplos que responden a comparaciones paralelas en lengua general y en lengua regional:

5 - Federico es más avelariado que perro recién nacido.

6 - He estado toda la tarde el sol y la espalda me arde como

picada de usamico.

7 - La Flaca siempre va cargada como Ekeko.

Hay otras formas de uso muy común en Salta y que no están registradas por la Academia. También las encontramos en nuestras comparaciones:

8 - El problema Nº 3 era más difícil que hacer buches con harina.

Si bien la Academia registra esta acepción como "porción de líquido que cabe en la boca", la experiencia nos remite a la también conocida:

... es más difícil que hacer gárgaras con harina.

Es decir, el significado académico es la base del significado regional pero éste se amplía en una acción que se realiza con esa porción de líquido.

9 - Mi viejo está más cortado que dedo de carnicero (o tabla de carnicero).

Aquí, la cualidad comparada juega con la disemia. Se supone que el carnicero, al trozar la carne se lastima, se corta. Pero al decir "Mi viejo está cortado...", el adjetivo se aparta del uso general y entra en otro campo semántico: el "cortado" es el hombre que está sin dinero. Es decir, que a la comparación dilógica se agrega el uso regional.

Los limones de cuatro estaciones son jugosos como perganotas.

Esta palabra se mueve ambiguamente en el uso de Salta y Jujuy. Se la suele confundir con "bergamota" (vocablo de uso general) o se la considera como deformación de la misma; otras veces se la aplica a un tipo determinado de pera y, aún, al fruto de una enredadera. En Humahuaca se registró el término pero referido a otro tipo de fruta. Concluimos, entonces, que el vocablo se asigna a múltiples realidades.

Un caso especial, porque el regionalismo no se encuentra ni en los términos de la comparación ni en el sema común, es el siguiente:

10 - Hugo tiene de todo, como cena de Año Nuevo.

Dicho así, el ejemplo se inscribe en el ámbito de la lengua general, además de marcar un campo de significación muy amplio, cosa que desconcierta al oyente. Y ante la asombrada pregunta "¿Por qué?", la explicación surge con disemias que aportan una significación regional:

Porque tiene un poco de chancho, un poco de pavo, un poco de chivo, un poco de pato.

chancho: R.A.E. Amér.: sucio, desaseado. Amér.: cerdo.

pavo: con esta acepción no figura ni en Solá ni en la Academia: es el varón poco inteligente, simplón.

chivo: no registrado por la Academia ni por Solá en ninguna de sus dos significaciones regionales:

a) hombre al que engaña su mujer, en abierta alusión a los cuernos.

Pensamos que el hablante de la ciudad de Salta no tiene en cuenta para nada un posible origen literario, si recordamos el conocido "fabliaux" de Pitas Payas en el Libro de Buen Amor del Arcipreste de Hita y sólo cuenta, en la imager, la asociación por los cuernos.

b) hombre que, por impropiedad, despide mal olor.

pato: no figura ni en la R.A.E. ni en Solá. La referencia atañe al hombre sin dinero.

Es decir que la globalización en lengua general "como cena de Año Nuevo", se escinde en múltiples regionalismos que funcionan en diálogos. Y todo esto para referirse únicamente a una persona desagradable...

### Conclusión

De todos los ejemplos que analizamos inferimos que el hombre, en el uso diario de su lengua, crea imágenes extrayéndolas de su ámbito natural. Es en el mundo interior donde cada elemento cobra nueva vida, a través de resonancias profundas.

Y, recogiendo ese sentir general, observamos que el salteño recurre a cada paso a comparaciones en las que campea

un verdadero apego a las cosas de "su" mundo, de su microcosmos. En el apartado de los regionalismos propios de Salta advertimos la abundancia de imágenes relacionadas con animales de la zona o que, a la especie general, se le da un nombre particular. Esto nos trae a la memoria el amplio "bestiario" que aparece siempre en las obras de carácter popular de Lope de Vega. por ejemplo, Fuenteovejuna y, especialmente, en el monólogo de Laurencia. Esto corrobora la afición, muy tradicional, por la observación de los animales para identificarlos con las personas.

Siguen, en proporción, las comparaciones con el mundo vegetal y, finalmente, con las cosas cotidianas que plasman la realidad inmediata.

Y en cuanto a las actitudes del hablante de Salta en estas imágenes, debemos acotar que en ellas no está exenta la ironía y las ambigüedades que se traducen, muchas veces, en polisemias. También la picardía se alterna con la ternura en la que se inserta, en varias oportunidades, una cierta compasión por los animales y por un determinado tipo humano: el coya. También lo grosero, lo tosco, lo chocarrero impera en muchas comparaciones llegando, incluso, a manifestaciones escatológicas. Pero, evidentemente, todas son reveladoras de la agudeza y el ingenio popular.

Y es en esta lengua viva, auténtica, alejada del avance paulatino e innecesario de voces extranjeras donde reside el espíritu del hombre salteño: arraigado en sus ancestros, amante de la Naturaleza, de evidente buen humor -a veces un tanto "zafado"- pero siempre con una férrea devoción por el terruño y sus tradiciones.

NOTAS

- (1) Sansone de Martínez, Eneida. La imagen en la poesía gauchesca. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1962, p.46.
- (2) Reverdy, Paul. Cit. por Breton en Manifiesto del surrealismo, en Sansone de Martínez, op. cit., p. 48.
- (3) Sansone de Martínez, op. cit., p. 62.

BIBLIOGRAFIA

Bousoño, Carlos. Teoría de la expresión poética. Madrid: Gredos, 35a. ed., 1970.

Cohen, Jean. Estructura del lenguaje poético. Madrid: Gredos, 1977.

Delas, Daniel y Jacques Filliolet. Lingüística y Poética. Buenos Aires: Hachette, 1973.

Fernández, Salvador. Gramática española. Madrid: Rev. de Occidente, 1951.

Luján, Marta. Sintaxis y semántica del adjetivo. Madrid: Cátedra, 1981.

Pfeiffer, Johannes. La poesía. México: Fondo de Cultura Económica, 1974.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 20 ed., 1984.

-----  
Esbozo para una nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Sansone de Martínez, Encida. La imagen en la poesía gauchesca. Montevideo: Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias, 1962.

Solá, José Vicente. Diccionario de regionalismos de Salta. Buenos Aires: Plus Ultra, 4a. ed., 1975.

Staiger, Emil. Conceptos fundamentales de poética. Madrid: Rialp, 1966.

Tinianov, Iuri. El Problema de la lengua poética. Buenos Aires: Siglo XXI, 1972.

Verdugo, Iber. Hacia el conocimiento del poema. Buenos Aires: Hachette, 1982.

Wellek, René y Austin Warren. Teoría literaria. Madrid: Gredos, 4a. ed., 1966.